



DE Berlin entwickelt neue Nachbarschaften

EN Berlin develops new neighbourhoods

RU Берлин поддерживает новых соседей

«بن» - برلين تطور أشكالاً جديدة للتعايش بين الجيران

AR

برنامه‌ی BENN برلين هم‌جواری‌های جدیدی را ایجاد می‌کند

FA

بین - برلن نئے محلہ جات اور پژوں کی تشکیل دے رہا ہے

UR

## **Um was geht es?**

Seit Mai 2017 gibt es im Bereich der Gemeinschaftsunterkunft Maxie-Wander-Str. 78 das Integrationsmanagement BENN (eine Abkürzung für Berlin entwickelt neue Nachbarschaften). Die Initiative hat das Ziel, neue und alte Nachbarschaft zusammenzubringen. Dazu sollen kleine Projekte durchgeführt werden, bei denen sich die Menschen kennenlernen und gemeinsam an der Gestaltung ihrer Nachbarschaft arbeiten können. BENN unterstützt bei der Vernetzung und Kooperation zum Thema Integration und Geflüchtete und fördert freiwilliges Engagement. Besonders wichtig ist die Einbeziehung der Geflüchteten bei Aktivitäten und Veranstaltungen im Quartier. Dabei sollen Geflüchtete sich selbst eine Stimme geben und aktiv an der Gestaltung Ihrer Nachbarschaft mitwirken.

## **Wie arbeitet BENN?**

Der BENN-Verantwortliche Christoph Grüneberg hat sein Büro beim Quartiersmanagement in der Stollberger Str. 33, das von Montag bis Freitag besetzt ist. Dort werden Projekte organisiert, Bewohnerinnen und Bewohner informiert und Informationen zum Thema Integration regelmäßig über die Website [www.boulevard-kastanienallee.de](http://www.boulevard-kastanienallee.de) veröffentlicht. Zudem wird es in Zukunft auch einen Facebook-Auftritt geben. Der Initiative BENN stehen jährlich 15.000 Euro zur Umsetzung kleinerer Projekte zur Verfügung.

## **Wie können Bewohnerinnen und Bewohner mitmachen?**

Sie möchten ihre Nachbarn kennenlernen oder Sie haben eine Idee, wie man die Menschen am Kastanienboulevard miteinander ins Gespräch bringen kann, z.B. durch Sport, Kiezspaziergänge oder Kochen? Sie möchten Geflüchtete ehrenamtlich unterstützen, z.B. mit Sprachtandems oder Unterstützung bei der Wohnungssuche? Dann wenden Sie sich mit Ihrer Idee an den BENN-Verantwortlichen Christoph Grüneberg. Im Gespräch finden wir dann gemeinsam heraus, ob Ihre Idee mit Hilfe des Programms BENN umgesetzt werden kann.

## ما هو الموضوع؟

منذ مايو 2017 توحد في مجال السكن المشترك في الـ ماكسي واندر شتارasse 78 Maxie-Wander-Str. إدارة الاندماج «بن» (اختصار لـ Berlin entwickelt). برلين تطور أشكالاً جديدة للتعايش بين الجيران [neue Nachbarschaften].

تهدف هذه المبادرة إلى التقرير بين الجيران الجدد والقدامي. من أجل هذا يتم تنظيم بعض المشاريع الصغيرة التي يمكن من خلالها أن يتعارف الناس بعضهم على بعض وأن يعملوا معاً على تشكيل كيفية التعايش بينهم كجيران. تقدم «بن» المساعدة في مجال التنسيق والتعاون في موضوع الاندماج وشئون اللاجئين وتدعم العمل التطوعي. من المهم جداً إشراك اللاجئين في الأنشطة والفعاليات داخل الحي. يتبعى اللاجئين أن يعطوا لأنفسهم صوتاً وأن يشاركون بنشاط في تشكيل علاقتهم بجيرانهم.

## كيف تعمل «بن»؟

يوجد مكتب المسؤول عن «بن» السيد كريستوف جرونبيرج في مقر إدارة الحي في شتوبليرجر شتراسه Stollberger Str. 33، وتكون أوقات الدوام من يوم الاثنين إلى يوم الجمعة. يقوم المكتب بتنظيم المشاريع وإعطاء المعلومات للسكان والنشر للمعلومات حول موضوع الاندماج على صفحة [www.boulevard-kastanienallee.de](http://www.boulevard-kastanienallee.de) بشكل منتظم. كما ستكون هناك صفحة على فايسبوك في المستقبل. توفر مبادرة «بن» ميزانية قدرها 15000 يورو من أجل تنفيذ مشاريع صغيرة.

## كيف يمكن أن يشارك السكان رجالاً ونساءً؟

تريد أن تتعرف على جيرانك أو لديك فكرة في كيفية الربط بين الناس في البولفارد من أجل المحادثة على سبيل المثال عن طريق الرياضة أو التحول في الحي أو الطبخ؟ تزيد أن تساعد اللاجئين تطوعاً على سبيل المثال بتبادل اللغة مع شريك أو الدعم في البحث عن سكن؟ في هذه الحالة يرجى توجهك إلى المسؤول عن مبادرة «بن» السيد كريستوف جرونبيرج. من خلال المحادثة ستجد إذا ما يمكن تطبيق هذه الفكرة بدعم من برنامج «بن».

## **What is this about?**

Established in May 2017, BENN (an abbreviation of the German words „Berlin entwickelt neue Nachbarschaften” that stands for “Berlin develops new neighbourhoods”) is an integration management situated in the area of the communal accommodation Maxie-Wander-Str. 78.

The initiative aims at bringing together new and old neighbourhoods. This goal is to be achieved through small projects that allow people to get to know each other and work together to shape their neighbourhood. BENN provides support when it comes to networking and cooperation with regards to the topic of integration and refugees. It also promotes voluntary involvement. Particular importance is placed on involving refugees in activities and events taking place in the neighbourhood. The idea is to allow refugees to make themselves heard and actively participate in the style of their neighbourhood.

## **How does BENN work?**

The office of the person responsible for BENN, Mr Christoph Grüneberg, is situated in the neighbourhood management at Stollberger Str. 33 and is manned Monday to Friday. This is the place where projects get organised, information is given to residents and also where integration-related information gets published on the website [www.boulevard-kastanienallee.de](http://www.boulevard-kastanienallee.de) on a regular basis. In the future, it will also be present on Facebook. The BENN initiative has an annual budget of €15,000 to implement smaller projects.

## **How can residents participate?**

You wish to get to know your neighbours or you have an idea as to how to get people at Kastanienboulevard to engage in conversations with each other, e.g. through sports, neighbourhood walks or cooking events? You wish to support refugees on a voluntary basis, e.g. by language exchange or by helping them find a flat? Then please present your idea to the person responsible for BENN, Christoph Grüneberg. In conversation between you and us, together we will then find out whether your idea can be implemented by means of the BENN programme.

## موضوع چیست؟

از ماه می سال 2017 در محدوده ای اقامتگاه گروهی واقع در خیابان Maxie-Wander-Strasse، پلاک 78 مدیریت ادغام BENN (اختصاری Berlin entwickelt) از برلین هم جواری های جدیدی را ایجاد می کند [neue Nachbarschaften] تشکیل شده است.

هدف از این ابتکار، ایجاد ارتباط میان همسایگان قدیمی و جدید است. بدین منظور قرار است پروژه های کوچکی صورت پذیرند که طی آنها انسان ها با یکدیگر آشنا شده و مشترکا در طرح ریزی هم جواری خود سهیم باشند. BENN نسبت به مرتبط سازی و مشارکت در موضوع ادغام و پناهندگان پشتیبانی نموده و از تعهد داوطلبانه حمایت می کند. نکته هی حائز اهمیت، مشارکت دادن پناهندگان در فعالیت ها و مراسم موجود در محله است. در این بین پناهندگان باید شخصاً وارد عمل گشته و به گونه ای فعال در طرح ریزی هم جواری خود مشارکت نمایند.

## BENN چگونه کار می کند؟

دفتر مسئول BENN، آقای Christoph Grüneberg، در مدیریت محله به آدرس خیابان Stollberger Str. 33 بوده و از دوشنبه تا جمعه باز می باشد. در آنجا پروژه ها سازماندهی شده، ساکنین اطلاع رسانی گشته و اطلاعاتی در مورد ادغام به طور منظم از طریق وب سایت www.boulevard-kastanienallee.de منتشر می یابند. علاوه بر این در آینده حضور در فیس بوک نیز به چشم خواهد خورد. ابتکار BENN سالانه مبلغ 15000 یورو به منظور اجرای پروژه های کوچک در اختیار دارد.

## ساکنین (خانم / آقا) چگونه می توانند مشارکت کنند؟

شما خواهان آشنا شدن با همسایگان خود بوده و یا ایده ای برای مرتبط سازی انسان ها در بلوار کاستانی پن دارید، مثلًا: از طریق ورزش، پیاده روی در محل یا آشپزی؟ شما خواستار پشتیبانی از پناهندگان به صورت افتخاری، مثلًا: تمرين زبان با صحبت یا کمک در جستجوی خانه هستید؟ در این صورت با ایده خود به مسئول BENN، آقای کریستف گرونبرگ، مراجعه نمائید. سپس طی صحبتی، مشترکاً خواهیم فهمید که آیا امکان تبدیل ایده شما با کمک برنامه BENN به واقعیت وجود خواهد داشت یا خیر.

## **О чём идёт речь?**

В мае 2017 года интеграционная инициатива BENN (Berlin entwickelt neue Nachbarschaften - Берлин поддерживает новых соседей) включила в свою программу общежитие для беженцев по адресу Макси-Вандер-Штрассе 78. Инициатива BENN была создана с целью сплотить отношения между старыми и новыми соседями. Для этого планируется реализовать различные небольшие проекты, в рамках которых можно было бы познакомиться друг с другом и совместно участвовать в формировании и развитии соседских взаимоотношений в районе. Инициатива BENN оказывает поддержку по различным аспектам сотрудничества и взаимодействия в области интеграции беженцев и содействует добровольной активности граждан в этом направлении. Особенно важно привлечение беженцев к различного рода мероприятиям и акциям, проводимым в районе – это должно дать беженцам возможность почувствовать себя уверенней и самим активно участвовать в развитии взаимоотношений с жителями района.

## **Как работает BENN?**

Офис руководителя инициативы BENN, Кристофа Грюнеберга, расположен в здании управления жилищным фондом по адресу Штолльбергер Штрассе 33 и открыт для посетителей с понедельника по пятницу. Здесь организуются проекты, проходит консультирование жителей, а также регулярно обновляется информация на сайте [www.boulevard-kastanienallee.de](http://www.boulevard-kastanienallee.de) по теме интеграции. Помимо всего перечисленного, в будущем планируется также создание страницы на Facebook. На реализацию различных небольших проектов инициативе BENN ежегодно предоставляется бюджет в размере 15 000 Евро.

## **Как могут помочь жители района?**

Вы хотели бы познакомиться со своими соседями, или у Вас есть идеи, как можно облегчить контакт между старыми и новыми соседями в районе бульвара Кастаниеналлее, например, с помощью спортивных мероприятий, прогулок по району, совместных занятий кулинарией? Вы хотели бы на общественных началах оказать поддержку беженцам, например, помогая им в изучении немецкого языка или в поисках квартиры? Предложите Ваши идеи руководителю инициативы BENN, Кристофе Грюнебергу. Мы обсудим их с Вами и вместе решим, можно ли их реализовать в рамках инициативы BENN.

معاملہ کیا ہے؟

مئی 2017 سے مشترکہ ریائشی پراجیکٹ بمقام ماکسی۔ وانڈر سٹراسے 78 میں انضمام کا انتظام کرنے میں مشغول ہیں بین (بین جرمن زبان میں مخفف ہے پراجیکٹ بنام ”برلن نئے محلہ جات اور پڑوس کی تشكیل دے رہا ہے“ کا) سے متعلق خواتین و حضرات۔

اس پراجیکٹ کا حدف ہے کہ پرانے اور نئے پڑوسیوں کی ایک دوسرے سے شناسائی کرائی جا سکے۔ اس کام کے لیے چھوٹے چھوٹے منصوبے تشكیل دیے جائیں گے، جن میں لوگ ایک دوسرے سے ملیں جُلیں اور پڑوس کے مسائل اکٹھے حل کرنے کی کوشش کریں۔ اس سلسلے میں ”بین“ خصوصی طور پر پناہ گزینوں کی امداد، رضا کارانہ خدمات اور معاشرے میں انضمام سے متعلقہ معاملات میں نیٹ ورکنگ اور اشتراک کی صورت میں مدد فراہم کرے گا۔ اس سلسلے میں سب سے اہم بات یہ ہے کہ پناہگزینوں کو محلے کے معاملات اور واقعات میں شمولیت کا موقع دیا جائے تاکہ پناہگزین اپنی آواز بلند کر سکیں اور محلے کے معاملہ جات میں واضح طور پر اپنا زاویہ نظر بھی شامل بحث کر سکیں۔

بین کا کام کرنے کا طریقہ کیا ہے؟

بین کے مقرر کردہ شخص کرسٹوف گریونے برگ کا دفتر برائے انتظام و احتمام محلہ واقع ہے سٹولبرگ سٹراسے 33 میں اور اس دفتر میں ملاقات پیر سے لے کر جمعے کے روز تک روزانہ ممکن ہے۔ اس دفتر میں منصوبے تشكیل دیے جائیں گے اور اڑوس پڑوس کے لوگوں کی معلومات کے لیے غیرملکیوں کے معاشرے میں انضمام سے متعلق معاملات کی اطلاعات درج ذیل ویب سائٹ پر مہیا کی جائیں گی:-

www.boulevard-kastanienallee.de کے علاوہ مستقبل میں فیس بُک پر بھی ایک پروفائل بنایا جائے گا۔ بین کے پاس سالانہ 15000 یورو کا بجٹ ہے جس سے کہ چھوٹی چھوٹی تقریبات کا انتظام کیا جا سکتا ہے۔ پڑوس میں رہنے والے خواتین و حضرات اس پراجیکٹ میں کس طرح اپنا گردار ادا کر سکتے ہیں؟

اپ اپنے پڑوسیوں کو جاننا چاہتے ہیں یا آپ کے خیال میں آپ کے پاس ایک پراجیکٹ کا کانسپیٹ ہے، جس کے ذریعے سے کاسٹانین بلووارڈ کے پڑوس میں رہنے والے لوگوں کی ایک دوسرے سے بہتر شناسائی کرائی جا سکتی ہے، مثلاً بذریعہ کھیل، مشترکہ چہل قدمی یا کہانہ پکانے کے ذریعے سے؟ آپ رضا کارانہ طور پر پناہگزینوں کی امداد کرنا چاہتے ہیں، مثلاً زبان شناسی کے کورس کے ذریعے سے یا پھر رہائش کے انتظام کی صورت میں؟ ایسے میں براہ مہربانی رابطہ کیجیے کرسٹوف گریونے برگ سے، جو کہ بین کا اہلکار ہے۔ ممکن ہے کہ ایک باہمی بحث کی صورت میں جانکاری حاصل کی جا سکے آیا کہ آپ کا منصوبہ اس قابل ہے کہ بین آپ کی معاونت کر سکے۔

PLATZ iNTERNAcIONAL  
PLATZ iNTERNAcIONAL  
PLATZ iNTERNAcIONAL  
PLATZ iNTERNAcIONAL

**BENN | Integrationsmanagement**  
**Boulevard Kastanienallee**

Stollberger Str. 33 | 12627 Berlin

Tel 030 – 21 30 08 95

[integration@boulevard-kastanienallee.de](mailto:integration@boulevard-kastanienallee.de)

[www.boulevard-kastanienallee.de](http://www.boulevard-kastanienallee.de)

[www.fb.com/benn.bk.mahe](http://www.fb.com/benn.bk.mahe)

**Sprechzeiten**

Mo - Do | 9.00 – 17.00 Uhr

Fr | 9.00 – 15.00 Uhr



Bundesministerium  
des Innern, für Bau  
und Heimat

STÄDTEBAU-  
FÖRDERUNG  
von Bund, Ländern und  
Gemeinden

**SOZIALE**  
**STADT**

**BENN**  
Berlin Entwickelt  
Neue Nachbarschaften

**BSG**

**Marzahn-  
Hellersdorf**  
Berlins beste Aussichten

**be  
Berlin**  
Senatsverwaltung  
für Stadtentwicklung  
und Wohnen  
Bezirkamt  
Marzahn-Hellersdorf